

## Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

### NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

#### SÉRIE SIGNATURE

 Audi Ottawa

 Audi Mark Motors of Ottawa

#### SIGNATURE SERIES

# Itzhak Perlman's Cinema Serenade

# La Sérénade au 7<sup>e</sup> art d'Itzhak Perlman

September 13-14 septembre 2017 | SALLE SOUTHAM HALL

Alexander Shelley conductor/chef d'orchestre

Itzhak Perlman violin/violon



## **With great power comes great performance. The Audi RS7 Sportback Performance.**

The new Audi RS 7 Sportback Performance delivers power like never before. The 4.0-litre V8 TFSI engine has been increased by 45 hp to 605 hp in total. The new overboost function ensures superior power delivery and acceleration, while the quattro all-wheel drive system uncompromisingly transfers all of this power to the road. At lower speeds, the Cylinder on Demand system maximizes fuel efficiency by deactivating four of the engine's cylinders.

## **Une puissance extraordinaire exige une performance extraordinaire. L'Audi RS7 Sportback.**

La nouvelle Audi RS7 Sportback Performance est plus puissante que jamais. Le moteur V8 TFSI de 4,0 L affiche une puissance totale de 605 ch, c'est-à-dire 45 ch de plus que la mouture précédente. Alors que la nouvelle fonction de surcouple assure une distribution de la puissance et une accélération supérieure, la traction intégrale quattro transfère toute la puissance à la route de façon irréprochable. À bas régime, la technologie de cylindrée sur demande maximise le rendement énergétique en désactivant quatre des cylindres du moteur.

» [markmotorsofottawa.com](http://markmotorsofottawa.com)

**Audi Mark Motors of Ottawa**  
295 West Hunt Club Rd.  
613-723-1221

**Audi Ottawa**  
458 Montreal Rd.  
613-749-5941

» **NEW/NOUVEAU**



# Program | Programme

**R. STRAUSS** Suite from *Der Rosenkavalier*, Op. 59  
21 minutes Suite tirée de *Der Rosenkavalier*, opus 59

**RAVEL** *La Valse*  
13 minutes

## INTERMISSION | ENTRACTE

**VARIOUS /  
DIVERS** Itzhak Perlman's *Cinema Serenade*  
30 minutes *La Sérénade au 7<sup>e</sup> art* d'Itzhak Perlman

HUPFIELD/John Williams "As Time Goes By" from/de *Casablanca*  
ENNIO MORRICONE/John Williams Love Theme/Thème d'amour  
from/de *Cinema Paradiso*  
JOHN WILLIAMS Theme from *Far and Away*/Thème d'*Horizons lointains*  
JOHN BARRY/John Williams Main Title from *Out of Africa*/  
Générique d'ouverture de *Souvenirs d'Afrique*  
KORNGOLD/John Williams Love Theme from *The Adventures of Robin Hood*/  
Thème d'amour des *Aventures de Robin des Bois*  
JOHN WILLIAMS Main Theme/Thème principal from/de *Sabrina*  
JOHN WILLIAMS Main Theme from *Schindler's List*/Thème principal  
de *La liste de Schindler*  
CARLOS GABEL/John Williams "Por una cabeza" (Tango) from  
*Scent of a Woman*/"Por una cabeza" (tango) de *Parfum de femme*

**Itzhak Perlman** violin/violon

Mr. Perlman's recordings can be found on the Deutsche Grammophon, Warner/EMI, Sony Classical, London/Decca, Erato/Elektra International Classics, and Telarc label. For more information on Itzhak Perlman, visit [www.itzhakperlman.com](http://www.itzhakperlman.com). Management for Itzhak Perlman: Primo Artists, New York, NY [www.primoartists.com](http://www.primoartists.com).

Les enregistrements de M. Perlman sont distribués sous les étiquettes Deutsche Grammophon, Warner/EMI, Sony Classical, London/Decca, Erato/Elektra International Classics, and Telarc label. Plus de détails sur Itzhak Perlman à l'adresse [www.itzhakperlman.com](http://www.itzhakperlman.com). Gérance d'Itzhak Perlman : Primo Artists, New York, NY [www.primoartists.com](http://www.primoartists.com).

---

# Reflection | Réflexion

I'm happy to welcome back to the NAC violin virtuoso, Itzhak Perlman! He joins us for our opening concert of the 2017–2018 season with *Cinema Serenade*, a compilation of his favourite movie themes from the past half-century. This is music that stokes the imagination.

To match it, we've added two 20th-century composers who created their own musical landscapes. Maurice Ravel composed the ballet score *La Valse* just after the First World War. It conjures the sensuality and grace of Old Vienna and transforms it into the jazzy, sassy world of the 1920s. Richard Strauss has a different take on the Viennese waltz in the Suite from his opera, *Der Rosenkavalier* – a melancholy reflection on a world lost to the past.

Je suis heureux d'accueillir une fois de plus au CNA le grand virtuose du violon Itzhak Perlman! Il sera des nôtres pour le premier concert de la saison 2017–2018 avec *Sérénade au septième art*, une compilation de ses musiques de film favorites des cinquante dernières années. Voilà de la musique qui exalte l'imagination!

Pour compléter ce programme, nous avons choisi deux compositeurs du 20<sup>e</sup> siècle qui ont aussi recréé des univers en musique. Maurice Ravel a composé le ballet *La Valse* dans les années qui ont suivi la Première Guerre mondiale. La pièce évoque la sensualité et la grâce viennoises d'antan transformées par les rythmes jazzés des années folles. Richard Strauss aborde la valse viennoise sous un autre angle dans la suite tirée de l'opéra *Der Rosenkavalier* – une réflexion mélancolique sur une époque révolue.

ALEXANDER SHELLEY

---

## Richard Strauss

Born in Munich, June 11, 1864  
Died in Garmisch-Partenkirchen,  
September 8, 1949

### Suite from *Der Rosenkavalier*, Op. 59

In the opera *Der Rosenkavalier*, premiered in Dresden in 1911, Strauss created his greatest popular success, magically evoking the irresistible charm and nostalgia of Old Vienna. One might suppose that Strauss would have immediately capitalized on his success by assembling a suite of excerpts, but it was many years before this occurred. By now there exists a bewildering variety of suites and waltz sequences, some arranged by Strauss, some by others.

At the opera's outset, Octavian, an impetuous seventeen-year-old youth, believes himself eternally in love with a woman twice his age, the Marschallin. In the course of events, Octavian is asked to present a silver rose (the symbol of betrothal) to Sophie, a sweet young girl engaged, very much against her will, to a fat lecher named Baron Ochs. Octavian and Sophie fall immediately in love. Ochs is eventually disgraced and forced to let Sophie go her way, while the Marschallin graciously renounces her love for Octavian.

The extensive suite we hear tonight consists of the energetic opening, the presentation of the rose at the beginning

## Richard Strauss

Munich, 11 juin 1864  
Garmisch-Partenkirchen, 8 septembre 1949

### Suite tirée de *Der Rosenkavalier*, Opus 59

Avec l'opéra *Der Rosenkavalier* (« Le chevalier à la rose »), créé à Dresde en 1911, Strauss signe son plus grand succès populaire, évocation magique et nostalgique du charme irrésistible de la Vienne d'autrefois. On pourrait croire que Strauss s'empresse de tirer profit de ce succès en assemblant une suite d'extraits de l'opéra, mais ce n'est que plusieurs années plus tard que les premières suites apparaîtront. Aujourd'hui, il existe une grande variété de suites et de valse tirées de l'opéra, certaines orchestrées par Strauss lui-même et d'autres par différents arrangeurs.

Au début de l'opéra, Octavian, jeune homme impétueux de dix-sept ans, jure un amour éternel à la Maréchale, une femme deux fois plus âgée que lui. Par la suite, Octavian est chargé de présenter une rose d'argent (le symbole des fiançailles) à Sophie, une douce jeune fille fiancée contre son gré à un coureur de jupons, le gros et maladroit baron Ochs. Or, c'est le coup de foudre entre Octavian et Sophie. Ochs finit par être éconduit et Sophie recouvre sa liberté, tandis que la Maréchale renonce avec noblesse à son amour pour Octavian.

The NAC Orchestra played Strauss's Suite from *Der Rosenkavalier* for the first time in 1976, under the baton of Kazuyoshi Akiyama. For their most recent performance, the ensemble joined forces with the Orchestra Métropolitain in 2013 to give concerts under the direction of Yannick Nézet-Séguin here in Southam Hall as well as the Maison Symphonique in Montreal.

L'Orchestre du CNA a joué la Suite tirée de *Der Rosenkavalier* de Strauss pour la première fois en 1976 sous la baguette de Kazuyoshi Akiyama. Pour sa plus récente interprétation de cette œuvre, l'ensemble s'est joint à l'Orchestre Métropolitain, en 2013, à la faveur de concerts dirigés par Yannick Nézet-Séguin ici même à la salle Southam ainsi qu'à la Maison symphonique de Montréal.

of Act II followed by the ravishing duet between Octavian and Sophie, the brief but clangorous disturbance in Act II, some of the most alluring waltzes ever written, the ineffably beautiful “Final Trio,” the final duet for Octavian and Sophie, another waltz, and a boisterous coda.

La longue suite que nous entendons ce soir reprend l'énergique ouverture, suivie de la présentation de la rose au début de l'Acte II, du ravissant duo d'Octavian et Sophie, de la brève mais retentissante irruption du baron Ochs qui perturbe les protagonistes à l'Acte II, de quelques-unes des valse les plus élégantes jamais écrites, du « trio final », d'une ineffable beauté, du duo final d'Octavian et Sophie, d'une autre valse, et d'une coda endiablée.

## Maurice Ravel

Born in Ciboure, Pyrénées-Atlantiques, France, March 7, 1875  
Died in Paris, December 28, 1937

### **La Valse**

The waltz is as much a part of Viennese life as whipped cream, Sachertorte and operetta. Small wonder, then, that Maurice Ravel's poème chorégraphique was initially called *Wien* (Vienna), which he conceived as “a sort of apotheosis of the Viennese waltz, with which is mingled in my mind the fantastic whirl of destiny.” It was written as a commission from the famous impresario Sergei Diaghilev for his Ballets Russes. Ravel first thought of writing a work based on Viennese waltzes, a kind of homage to Johann Strauss, in 1906, but not until 1920 did he actually get around to doing so. In the meantime, a World War had passed, and the glitter and opulence of Old Vienna had faded. Hence, Ravel's homage to the waltz became something of a bittersweet memory of shattered dreams, often steeped in threatening, forbidding and even frightening images. The first staged performance (following those for two pianos and for orchestra) was given in Antwerp by the Royal Flemish Ballet in 1926.

## Maurice Ravel

Ciboure, Pyrénées-Atlantiques, France,  
7 mars 1875  
Paris, 28 décembre 1937

### **La Valse**

La valse est aussi indissociable de la culture viennoise que la crème fouettée, la Sachertorte et l'opérette. Il n'est donc guère étonnant que Maurice Ravel ait d'abord intitulé *Wien* (Vienne) son poème chorégraphique, qu'il avait conçu comme « une espèce d'apothéose de la valse viennoise, à laquelle se mêle, dans mon esprit, l'impression d'un tournoiement fantastique et fatal ». L'oeuvre lui a été commandée par le célèbre imprésario Serge de Diaghilev pour ses Ballets russes. Ravel songe d'abord, dès 1906, à composer une oeuvre basée sur la valse viennoise, une sorte d'hommage à Johann Strauss, mais ce n'est qu'en 1920 qu'il trouve finalement le temps de l'écrire. Entre-temps, la Première Guerre mondiale a fait pâlir l'éclat et l'opulence de la Vienne d'autrefois. L'hommage de Ravel à la valse se teinte de cette réalité nouvelle, évoquant les souvenirs doux-amers de rêves brisés qui s'incarnent souvent dans des images menaçantes, rebutantes ou même terrifiantes. La première représentation

Ravel furnished the following description of the music's opening pages: "Drifting clouds allow hazy glimpses of waltzing couples. The clouds gradually disperse and we see an immense ballroom filled with a whirling crowd. The blaze of chandeliers comes to full splendour. An Imperial Court ball about 1855." A waltz theme struggles to life against a surreal background. The disorienting effect is dispelled as several waltz tunes are played clearly and with confidence. The music reels on, eventually becoming frenzied, swirling out of control, approaching a "fatal sort of dervishes' dance," in Ravel's words. Grinding dissonances pile up, grotesque masses of sound collide, and wildly erratic rhythms rip apart the world of gay Vienna as it crumbles into dust and ruin.

scénique (après la création d'une version pour deux pianos et orchestre) est donnée à Anvers par le Ballet royal de Flandre en 1926.

Ravel décrit lui-même les premières pages de la partition en ces termes : « Des nuées tourbillonnantes laissent entrevoir, par éclaircies, des couples de valseurs. Elles se dissipent peu à peu : on distingue une immense salle peuplée d'une foule tournoyante. La scène s'éclaire progressivement. La lumière des lustres éclate au fortissimo. Une Cour impériale, vers 1855. » Un thème de valse peine à se faire entendre sur un fond sonore surréaliste. L'effet déconcertant se dissipe lorsque plusieurs airs de valse sont joués avec clarté et assurance. La musique poursuit sa course et devient de plus en plus frénétique, dans un tournoiement incontrôlé, jusqu'à ce « tourbillon fantastique et fatal » évoqué par Ravel. Les dissonances grinçantes s'accumulent, les masques sonores grotesques se tamponnent, et des rythmes erratiques et sauvages déchirent l'atmosphère joyeuse et insouciant de Vienne qui tombe en ruines et en poussière.

In 1978, Piero Gamba led the NAC Orchestra's first performance of Ravel's *La Valse*, and Mario Bernardi was on the podium when the ensemble most recently played this work, in 1997.

En 1978, Piero Gamba a dirigé la toute première interprétation de *La Valse* de Ravel par l'Orchestre du CNA, et Mario Bernardi était sur le podium la dernière fois que l'orchestre a joué cette œuvre, en 1997.

## Itzhak Perlman's *Cinema Serenade*

Itzhak Perlman's *Cinema Serenade* resulted from his initial collaboration with film director Steven Spielberg. The film in question was *Schindler's List* (1992). Following this venture the two artists teamed up for more movie music in arrangements, mostly done by John Williams, with the violin as centerpiece. Six of the eight numbers we hear tonight form part of the CD with John Williams conducting the Pittsburgh Symphony. Two additional numbers by Max Steiner and Erich Korngold complete the line-up of tonight's *Cinema Serenade*.

Viennese-born **Max Steiner** (1888–1971) has been called "the father of film music." Across the span of six decades he wrote over 300 film scores. The two films with which Steiner is most closely associated are *Gone with the Wind* (1939) and *Casablanca* (1942), generally regarded as one of the greatest films ever made. The song "As Time Goes By" was composed not by Steiner but by Herman Hupfeld for the 1931 Broadway musical *Everybody's Welcome*. It was revived for *Casablanca* and is sung in the film by Sam (Dooley Wilson). Steiner had intended to write his own song to replace it, but production problems prevented this. Instead Steiner used Hupfeld's song as a leitmotif, transforming it in various ways throughout the film. The song was voted No. 2 on the American Film Institute's 100 Years... 100 Songs list. (Judy Garland's "Over the Rainbow" is No. 1.)

**Ennio Morricone** (b. 1928) has produced a great quantity of music both for film and for the concert hall: over one hundred classical works

## *La Sérénade au 7<sup>e</sup> art* d'Itzhak Perlman

*La Sérénade au 7<sup>e</sup> art* d'Itzhak Perlman a pour origine la collaboration du légendaire violoniste avec le réalisateur Steven Spielberg. Le film en question était *La liste de Schindler* (1992). À la suite de cette entreprise, les deux artistes ont refait équipe pour d'autres musiques de films, dans des arrangements, signés le plus souvent par John Williams, qui mettaient le violon à l'honneur. Six des huit pièces que nous entendrons ce soir figurent sur le CD de l'Orchestre symphonique de Pittsburgh dirigé par John Williams. Deux autres pièces, respectivement de Max Steiner et d'Erich Korngold, complètent le menu de cette *Sérénade au 7<sup>e</sup> art*.

Né à Vienne, **Max Steiner** (1888–1971) a été surnommé « le père de la musique de film ». Il a écrit les musiques de plus de 300 films au fil d'une carrière qui embrasse six décennies. Les deux films auxquels on l'associe le plus souvent sont *Autant en emporte le vent* (1939) et *Casablanca* (1942), largement reconnu comme l'un des plus grands films jamais tournés. La chanson « As Time Goes By » a en fait été composée non par Steiner mais par Herman Hupfeld pour la comédie musicale de Broadway *Everybody's Welcome*, créée en 1931. Elle a été reprise dans *Casablanca*, où elle est interprétée par Sam (Dooley Wilson). Steiner comptait lui substituer une chanson de son cru, mais il en fut empêché par les aléas de la production. Il utilisa donc la mélodie de Hupfeld comme leitmotif, la soumettant à de nombreuses variations tout au long du film. La chanson a été classée au deuxième rang dans la liste des « 100 meilleures chansons du cinéma » de l'American Film Institute (derrière « Over the Rainbow » de Judy Garland.)



and over 500 scores for cinema and television. More than 70 of these film scores have won awards. *Cinema Paradiso* (1988) won the Academy Award for Best Foreign Language Film in 1989 and the Special Jury Prize at the 1989 Cannes Film Festival. *Cinema Paradiso* takes its title from the name of a movie house where the boy Toto has discovered a love for films. There he befriends the projectionist Alfredo, who helps Toto shape his life's path. Years later, at the end of the film, Toto discovers a special reel of film left for him by Alfredo – a montage of all the kissing scenes censored out of the films Toto had seen as a child. The musical accompaniment to this is, of course, the film's Love Theme.

**John Barry** (1933–2011) is as closely linked to the James Bond films as John Williams is to *Star Wars*, having composed the scores for 11 of the James Bond films between 1963 and 1987. But there is more to John Barry than just James Bond. *Out of Africa* (1985), based loosely on the eponymous autobiographical book by Isak Dinesen, received 28 awards, including an Oscar to Barry for Best Original Score. Of the American Film Institute's list of top 25 American film scores, that for *Out of Africa* ranks fifteenth. The film's main title is a song called "I had a farm in Africa."

In 1934, the Viennese-born **Erich Wolfgang Korngold** (1897–1957) was invited to work for the Warner Brothers studio in Hollywood. From the mid-thirties to the mid-forties, Korngold wrote 18 film scores that are not only some of the best of their kind, but helped shape the very sound of the Hollywood musical score.

**Ennio Morricone** (né en 1928) a produit une grande quantité de musique de film et d'œuvres destinées aux salles de concert : au-delà d'une centaine de compositions classiques et plus de 500 partitions pour le cinéma et la télévision. Plus de 70 de ses musiques de film ont été primées. *Cinéma Paradiso* (1988) a remporté l'Oscar du meilleur film en langue étrangère en 1989 et le Grand prix du jury à Cannes la même année. Le titre de *Cinéma Paradiso* est aussi le nom du cinéma où un jeune garçon, Toto, se découvre une passion pour le septième art. Il s'y lie d'amitié avec le projectionniste, Alfredo, qui aide le jeune garçon à trouver son chemin dans la vie. Des années plus tard, à la fin du film, Toto découvre une bobine qu'Alfredo a laissée spécialement pour lui avant de mourir – un montage de toutes les scènes de baiser supprimées par la censure dans les films que Toto a vus dans son enfance. L'accompagnement musical de cette scène est, bien entendu, le « thème d'amour » du film.

**John Barry** (1933–2011) est associé aussi étroitement aux films de James Bond que John Williams l'est à la saga *La guerre des étoiles* : en effet, on lui doit les musiques de pas moins de 11 films du célèbre espion britannique entre 1963 et 1987. Mais l'œuvre de John Barry ne se limite pas à James Bond. *Souvenirs d'Afrique* (1985), librement inspiré de l'autobiographie homonyme d'Isak Dinesen, a été couronné de 28 prix, dont l'Oscar de la meilleure musique originale remis à Barry. *Souvenirs d'Afrique* (*Out of Africa*) se classe au quinzième rang dans la liste des 25 meilleures musiques de films américains de l'American Film Institute. Le thème du générique d'ouverture est une chanson ayant pour titre « I had a farm in Africa ».

This is the first time the NAC Orchestra has performed Itzhak Perlman's *Cinema Serenade*.

Cette présentation de la *Sérénade au 7<sup>e</sup> art* d'Itzhak Perlman est une première pour l'Orchestre du CNA.

As David Wright has noted, Korngold “is clearly the link between the vivid, quasi-cinematic tone poems of Richard Strauss and today’s film scores in the grand manner by John Williams.” Korngold’s score for *The Adventures of Robin Hood*, filmed in technicolor in 1938, was one of his greatest. It won him his second Oscar for Best Score, and the four-movement suite he put together from it became one of the first examples of film music performed in the concert hall. Korngold scholar Brendan Carroll states that “*Robin Hood* is now regarded as one of the most influential scores ever written for the cinema.” One of the suite’s four numbers is the Love Scene between Robin (Errol Flynn) and Marian (Olivia de Havilland).

**Thomas Newman** (b. 1955) is an American composer renowned for his many film scores that include *The Shawshank Redemption*, *American Beauty*, *Erin Brockovich* and *Skyfall*. Newman has received 14 Academy Award nominations, but he has yet to win the award, making him the most nominated living composer never to have won an Oscar. But he has won two BAFTAs, six GRAMMY® Awards and an Emmy. *Scent of a Woman* (1992) starred Al Pacino as a short-tempered, blind, retired Army officer who talks his assistant, a prep-school student in need of money (Chris O’Donnell), into taking him on a weekend jaunt to New York. At a restaurant, Pacino encounters a young lady waiting for her date and dances with her to the tango “Por una cabeza,” which is actually not by Newman, but by Carlos Gardel, written in 1935 with lyrics by Alfredo Le Pera. The title means “by a head,” referring to a horse winning a race by the length of one head. This is relevant to the storyline of *Scent of a Woman* in that the compulsive gambler

En 1934, le Viennois **Erich Wolfgang Korngold** (1897–1957) était invité à travailler pour le studio Warner Brothers à Hollywood. Au cours des dix années suivantes, il a écrit les musiques de 18 films qui comptent non seulement parmi les meilleures du genre, mais qui ont contribué à forger le son même de la musique de film hollywoodienne. Comme l’a fait remarquer David Wright, Korngold « est assurément le chaînon manquant entre les poèmes symphoniques colorés, quasi cinématographiques de Richard Strauss, et les musiques de film d’aujourd’hui, dans la grande tradition de John Williams. » La musique de Korngold pour *Les aventures de Robin des Bois*, filmé en technicolor en 1938, est l’une de ses plus remarquables. Elle lui a valu de recevoir son deuxième Oscar de la meilleure musique de film, et la suite en quatre mouvements qu’il en a tirée est devenue l’un des premiers exemples de musique de film transposée dans les salles de concert. Selon Brendan Carroll, spécialiste de Korngold, « [la musique de] *Robin des Bois* est maintenant considérée comme l’une des partitions musicales les plus influentes jamais écrites pour le cinéma. » L’un des quatre mouvements de la suite est la scène d’amour entre Robin (Errol Flynn) et Marian (Olivia de Havilland).

**Thomas Newman** (né en 1955) est un compositeur renommé pour ses nombreuses musiques de film, notamment celles d’*À l’ombre de Shawshank*, de *Beauté américaine*, d’*Erin Brockovich* et de *Skyfall*. Avec pas moins de 14 mises en nomination, Newman est le compositeur vivant le plus souvent cité aux Oscars sans en avoir gagné un seul. En revanche, il a reçu six prix de la British Academy of Film and Television Arts (BAFTA), six prix GRAMMY® et un Emmy. *Parfum de femme* (1992) met en vedette Al Pacino dans le rôle d’un officier retraité de l’armée, irascible et aveugle, qui persuade son aide, un étudiant désargenté

at a race track is compared to one's compulsive attraction to women.

It is probably safe to say that more people have heard the music of **John Williams** (b. 1932) than that of any other composer in history. Through the nearly 100 film scores he has written, many of them blockbusters like *Star Wars*, *E.T.*, *Close Encounters of the Third Kind*, *Superman*, *The Poseidon Adventure*, *Jaws* and *Jurassic Park*, the very sound of a Williams' score is familiar to millions. His 50 Oscar nominations are a record for a living person; only Walt Disney had more (59). Among the many other honours in Williams' life, he was conductor of the Boston Pops from 1980–1983, and he has written music for no fewer than four Olympic Games (1984, 1988, 1996 and 2002). *Far and Away* (1992) and *Sabrina* (1995) are among the lesser-known films for which Williams provided scores. The former is a story of Irish immigrants struggling to survive in America in the 1890s, the latter is a romantic comedy (a remake of a 1954 film of the same title) with a glamour gal and two brothers vying for her attention. The theme songs of each have been arranged for Itzhak Perlman.

*Schindler's List* (1993), on the other hand, is one of the great films of the past quarter century. It is a harrowing drama, based on Thomas Keneally's best-selling novel, of the story of one man's heroic measures to save more than one thousand Polish Jews from the maws

(Chris O'Donnell), de l'emmener en virée à New York pour le week-end. Dans un restaurant, Pacino rencontre une jeune femme qui attend son rendez-vous et danse avec elle sur le tango « Por una cabeza », une pièce non pas de Newman mais de Carlos Gardel, écrite en 1935 sur des paroles d'Alfredo Le Pera. Le titre signifie « par une tête », une allusion à un cheval qui remporte une course par la longueur d'une tête. Ce titre s'insère bien dans l'intrigue du film, puisqu'il évoque un parallèle entre un joueur compulsif à l'hippodrome et l'attraction obsessionnelle du personnage principal pour les femmes.

On peut probablement affirmer, sans risque de se tromper, que plus de gens ont entendu la musique de **John Williams** (né en 1932) que celle de tout autre compositeur à travers l'histoire. Parmi la presque centaine de musiques de film qu'il a écrites, dont bon nombre ont été de grands succès populaires comme *La guerre des étoiles*, *E.T.*, *Rencontres du troisième type*, *Superman*, *L'aventure du Poséidon*, *Les dents de la mer* et *Le Parc jurassique*, le son même de la musique de Williams est familier à des millions d'oreilles. Ses 50 mises en nomination aux Oscars constituent un record pour une personne vivante – seul feu Walt Disney en a accumulé davantage (59). Parmi les nombreux autres honneurs qu'il s'est attiré, mentionnons qu'il a dirigé le Boston Pops Orchestra de 1980 à 1983, et qu'il a écrit les musiques officielles de pas moins de quatre Jeux olympiques (1984,

Selections from Itzhak Perlman's *Cinema Serenade* recording were first performed live, at the suggestion of Keith Lockhart, in the season-opening concert at Lockhart's Brevard Music Festival in 2014. Mr. Perlman has been performing this program ever since to popular demand!

Les pièces qui figurent sur l'album *Cinema Serenade* d'Itzhak Perlman ont d'abord été jouées en public, à la suggestion de Keith Lockhart, en 2014, dans le cadre du concert d'ouverture de la saison du Brevard Music Center Festival que dirige ce dernier. M. Perlman a repris le même programme à maintes reprises, depuis, à la demande populaire.

of the Nazi juggernaut. The film, directed by Steven Spielberg, won seven Oscars, including for original score. Much as Isaac Stern was identified with *Fiddler on the Roof*, an earlier score with a Jewish setting, Itzhak Perlman has become the standard bearer for *Schindler's List*.

By Robert Markow

1988, 1996 et 2002). *Horizons lointains* (1992) et *Sabrina* (1995) comptent parmi les films les moins connus dont Williams a composé la musique. Le premier est une histoire d'immigrants irlandais luttant pour leur survie dans l'Amérique des années 1890, et le second est une comédie romantique (un remake d'un film de 1954 portant le même titre) mettant en scène une jeune femme pleine d'éclat et deux frères qui rivalisent pour capter son attention. Les chansons thèmes de chacun de ces personnages ont été arrangées expressément pour Itzhak Perlman.

*La liste de Schindler* (1993), en revanche, est l'un des films les plus marquants des vingt-cinq dernières années. Ce drame déchirant, basé sur le best-seller de Thomas Keneally, évoque les mesures héroïques qu'un homme a prises pour sauver la vie de plus d'un millier de Juifs polonais en les soustrayant au rouleau compresseur nazi. Le film, réalisé par Steven Spielberg, a remporté plusieurs Oscars, dont celui de la meilleure musique originale. De même qu'Isaac Stern a été identifié à la musique d'*Un violon sur le toit*, un film antérieur à thématique juive, Itzhak Perlman est désormais indissociable de celle de *La liste de Schindler*.

Traduit d'après Robert Markow

The **National Arts Centre** is sharing the best of the performing arts with Canadians in **2017**.

Join us in celebrating 150 years of Confederation. The NAC is presenting ambitious projects marking this important milestone.



Details at [nac-cna.ca/canada150](http://nac-cna.ca/canada150)  
Toute l'information au [cna-nac.ca/Canada150e](http://cna-nac.ca/Canada150e)

Le **Centre national des Arts** offrira le meilleur des arts de la scène aux Canadiens en **2017**.

Prenez part aux célébrations entourant le 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération! Le CNA prépare d'ambitieux projets pour souligner cet important jalon.



# Alexander Shelley

conductor / chef d'orchestre

[alexandershelley.com](http://alexandershelley.com)



@ShelleyConduct



@alexander\_shelley



AlexanderShelleyConductor

Alexander Shelley is Music Director of the National Arts Centre Orchestra, Principal Associate Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra, and was Chief Conductor of the Nuremberg Symphony Orchestra (2009–2017). He is also Artistic Director of the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen's ECHO and Deutsche Gründerpreis winning "Zukunftslabor". Born in London in 1979, Shelley studied cello and conducting in Germany. Unanimous winner of the 2005 Leeds Conductor's Competition, he has since worked regularly with the leading orchestras of Europe, North America, Asia and Australasia, including the DSO Berlin, Leipzig Gewandhaus and Orchestre de la Suisse Romande. Shelley's operatic engagements have included *Romeo and Juliet* (Royal Danish Opera), *La Bohème* (Opera Lyra Ottawa) *Così fan tutte* (Montpellier) and *The Marriage of Figaro* (Opera North).

In June 2017, he led a co-production of Harry Somers' *Louis Riel* with the NAC Orchestra and Canadian Opera Company. Shelley has released recordings with Deutsche Grammophon, as well as *Life Reflected* and *Encount3rs* with the NAC Orchestra on the Analekta label.

Alexander Shelley est directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts et premier chef associé du Royal Philharmonic Orchestra de Londres, et il a été premier chef de l'Orchestre symphonique de Nuremberg (2009 à 2017). Il est également le directeur artistique du projet Zukunftslabor du Deutsche Kammerphilharmonie de Brême, une série primée d'ECHO et de Deutsche Grunderpreis. Né à Londres en 1979, M. Shelley a étudié le violoncelle et la direction d'orchestre en Allemagne. Vainqueur à l'unanimité de l'édition 2005 du Concours de direction d'orchestre de Leeds, il travaille depuis régulièrement avec les plus grands orchestres d'Europe, d'Amérique du Nord, d'Asie et d'Australasie, dont le DSO Berlin, le Gewandhaus de Leipzig et l'Orchestre de la Suisse Romande.

À l'opéra, M. Shelley a dirigé *Roméo et Juliette* (Opéra royal danois), *La Bohème* (Opéra Lyra), *Così fan tutte* (Montpellier) et *Les noces de Figaro* (Opera North).

En juin 2017, il était à la tête d'une coproduction de l'opéra *Louis Riel* de Harry Somers avec l'Orchestre du CNA et la Compagnie d'opéra canadienne. M. Shelley compte plusieurs enregistrements à son actif pour la marque Deutsche Grammophon, ainsi que *Réflexions sur la vie* et *Rencontr3s* avec l'Orchestre du CNA sous l'étiquette Analekta.



# Itzhak Perlman

violin/violon

[itzhakperlman.com](http://itzhakperlman.com)



@PerlmanOfficial



itzhakperlman



Itzhakperlmanofficial

Undeniably the reigning virtuoso of the violin, Itzhak Perlman enjoys superstar status rarely afforded a classical musician. Having performed with every major orchestra and in every leading concert hall around the globe, he has been honoured with 16 GRAMMY® Awards, four Emmy Awards, a Kennedy Center Honor, a GRAMMY® Lifetime Achievement Award, a Genesis Prize and the Presidential Medal of Freedom, the United State's highest honour, granted by President Obama in 2015. He has appeared at the NAC many times, both in recital and with the NAC Orchestra.

His 2017–2018 season features several key collaborations and appearances. He and legendary pianist Martha Argerich embark on their first-ever tour together to Los Angeles, San Francisco, Washington D.C., Chicago and Carnegie Hall in New York. Additionally, he and longtime friend and collaborator Pinchas Zukerman reunite with recitals in Boston, Newark, Miami and West Palm Beach. Throughout the season, he makes appearances with his regular collaborator, pianist Rohan De Silva, in recitals across North America plus a 10-city recital tour to Asia which takes them to Tokyo, Beijing, Shanghai, Taipei, Seoul and beyond.

Itzhak Perlman's most recent album, a special collaboration with Martha Argerich released in 2016 by Warner Classics, explores masterpieces by Bach, Schumann and Brahms.

Rares sont les musiciens classiques aussi adulés qu'Itzhak Perlman, incontestablement le roi des violonistes. Il a joué avec tous les orchestres de premier plan et dans les plus prestigieuses salles de concert du monde, et il a remporté 16 prix GRAMMY®, quatre prix Emmy, un Kennedy Center Honor, un GRAMMY® spécial en hommage à l'ensemble de sa carrière, un prix Genesis et la « médaille présidentielle de la liberté », la plus haute distinction décernée aux États-Unis, qui lui a été attribuée par le président Obama en 2015. On a pu l'applaudir à maintes reprises au CNA, autant en récital que comme soliste avec l'Orchestre du CNA.

La saison 2017–2018 de M. Perlman est ponctuée de plusieurs collaborations et prestations importantes. Il tournera pour la première fois avec la légendaire pianiste Martha Argerich à Los Angeles, San Francisco, Washington D.C., Chicago et au Carnegie Hall de New York. Il renouera aussi avec son vieil ami et collaborateur Pinchas Zukerman pour une série de récitals à Boston, Newark, Miami et West Palm Beach. Il donnera également, au cours de la saison, plusieurs récitals avec son collaborateur régulier, le pianiste Rohan De Silva, à travers l'Amérique du Nord et dans le cadre d'une tournée de dix villes d'Asie qui les emmènera notamment à Tokyo, Beijing, Shanghai, Taipei et Séoul.

Son plus récent album, enregistré avec Martha Argerich et lancé en 2016 par Warner Classics, est consacré à des chefs-d'œuvre de Bach, Schumann et Brahms.

# The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

## FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

**Yosuke Kawasaki**

(concertmaster/  
violon solo)

**Noémi Racine Gaudreault**

(assistant concertmaster/  
assistante violon solo)

§ **Elaine Klimasko**

**Jeremy Mastrangelo**

**Frédéric Moisan**

**Leah Roseman**

**Edvard Skerjanc**

**Karoly Sziladi**

**Ashley Vandiver**

\***Andréa Armijo-Fortin**

\***Martine Dubé**

\***Annie Guénette**

\***Heather Schnarr**

‡**Gabrielle Bouchard**

## SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

**Jessica Linnebach**

(associate concertmaster/  
violon solo associée)

**Winston Webber**

(assistant principal /  
assistant solo)

**Brian Boychuk**

**Mark Friedman**

**Richard Green**

§ **Carissa Klopoushak**

**Marjolaine Lambert**

**Manuela Milani**

**Emily Westell**

\***Éliane Charest-**

**Beauchamp**

\***John Corban**

‡**Alexander Volkov**

## VIOLAS/ALTOS

**Jethro Marks**

(principal/solo)

**David Marks**

(associate principal/  
solo associé)

**David Goldblatt**

**Paul Casey**

**David Goldblatt**

§**David Thies-Thompson**

\***Ethan Filner**

\***Sonya Probst**

‡**Alisa Klebanov**

## CELLOS/ VIOLONCELLES

**Rachel Mercer**

(principal/solo)

**Julia MacLaine**

(assistant principal/  
assistante solo)

§**Timothy McCoy**

**Leah Wyber**

\***Thaddeus Morden**

\***Carole Sirois**

\***Wolf Tormann**

‡**Grace Sommer**

## DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

**Joel Quarrington**

(principal/solo)

\*\***Murielle Bruneau**

**Hilda Cowie**

(acting assistant principal/  
assistante solo par intérim)

**Marjolaine Fournier**

§**Vincent Gendron**

\***Paul Mach**

‡**Talia Hatcher**

## FLUTES/FLÛTES

**Joanna G'froerer**

(principal/solo)

\*\***Emily Marks**

\***Camille Churchfield**

\***Kaili Maimets**

## OBOES/HAUTOBOIS

**Charles Hamann**

(principal/solo)

**Anna Petersen**

\***June Kim**

## CLARINETS/ CLARINETTES

**Kimball Sykes**

(principal/solo)

**Sean Rice**

\***Brent Besner**

\***Shauna McDonald**

## BASSOONS/BASSONS

**Christopher Millard**

(principal/solo)

**Vincent Parizeau**

\***Fraser Jackson**

## HORNS/CORS

**Lawrence Vine**

(principal/solo)

**Julie Fauteux**

(associate principal/  
solo associée)

**Elizabeth Simpson**

**Jill Kirwan**

\***Louis-Pierre Bergeron**

## TRUMPETS/ TROMPETTES

**Karen Donnelly**

(principal/solo)

**Steven van Gulik**

\***Amy Horvey**

\***Paul Jeffrey**

## TROMBONES

**Donald Renshaw**

(principal/solo)

**Colin Traquair**

## BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

**Douglas Burden**

## TUBA

\***Jarrett McCourt**

(principal/solo)

## TIMPANI/TIMBALES

**Feza Zweifel**

(principal/solo)

## PERCUSSIONS

**Kenneth Simpson**

**Jonathan Wade**

\***Michael Jarrett**

\***Kris Maddigan**

\***Bob Slapcoff**

## HARP/HARPE

**Manon Le Comte**

(principal/solo)

\***Michelle Gott**

## KEYBOARDS/ CLAVIERS

\***Olga Gross**

## LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

**Nancy Elbeck**

(principal/principale)

**Corey Rempel**

(assistant/adjoint)

## PERSONNEL MANAGERS/ CHEFS DU PERSONNEL

**Meiko Taylor**

(principal/principale)

**Fletcher Gailey-Snell**

(assistant/adjoint)

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires \*\* On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors / Mentors pour l'institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies / Apprentis de l'Institut de musique orchestrale

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. [orchestramatter.ca](http://orchestramatter.ca)  
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. [lesorchestrescomptent.ca](http://lesorchestrescomptent.ca)

# Music Department/Département de musique

<b>Christopher Deacon</b>	Managing Director/Directeur administratif
<b>Marc Stevens</b>	General Manager/Gestionnaire principal
<b>Daphne Burt</b>	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
<b>Nelson McDougall</b>	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
<b>Christine Marshall</b>	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
<b>Stefani Truant</b>	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
<b>Meiko Taylor</b>	Personnel Manager/Chef du personnel
<b>Renée Villemaire</b>	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
<b>Jennifer Fornelli</b>	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
<b>Fletcher Gailey-Snell</b>	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
<b>Kelly Symons</b>	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
<b>Geneviève Cimon</b>	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
<b>Christy Harris</b>	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
<b>Kelly Racicot</b>	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
<b>Natasha Harwood</b>	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
<b>Sophie Reussner-Pazur</b>	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
<b>Donnie Deacon</b>	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
<b>Diane Landry</b>	Director, Marketing/Directrice, Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
<b>Chloé Saint-Denis</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>Nadia McKenzie</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>James Laing</b>	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
<b>Mike D'Amato</b>	Director, Production/Directeur, Production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	Technical Director/Directeur technique
<b>Robert Lafleur</b>	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



**Audi Ottawa**



**Audi Mark Motors of Ottawa**

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.  
Telephone: **613 947-7000 x590**  
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.  
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**  
**AmisDOCNA.ca**



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer  
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®





## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 2, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 2 août 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

---

### NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Paterson

The Azrieli Foundation/La Fondation

Azrieli

Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

The Honourable Margaret Norrie McCain,

C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Brien

Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy

John & Jennifer Ruddy

Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

---

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler

Margaret & David Fountain

Susan Glass & Arni Thorsteinson,

Shelter Canadian Properties Limited

Harvey & Louise Glatt

Peng Lin & Yu Gu

The Slight Family Fund for Emerging

Artists/Le Fonds pour artistes

émergents de la famille Slight

Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered

The Honourable Hilary M. Weston

& Mr. W. Galen Weston

Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital

Robert & Sandra Ashe

The Asper Foundation

Sharon Azrieli Perez

The Renette and David Berman Family Foundation

Kimberley Bozak

& Philip Deck

Earlaine Collins

Barbara Crook & Dan Greenberg,

Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney

Estate of Sorel Etrog

Fred & Elizabeth Fountain

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)

Shirley Greenberg, C.M., OOnt

Irving Harris Foundation

Peter Herrndorf & Eva Czigler

The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation

Joan & Jerry Lozinski

Dr. Kanta Marwah

Estate of Arthur Palmer

Michael Potter

Alexander Shelley & Zoe Shelley

Eli & Philip Taylor

Jayne Watson

---

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irphan Rawji

Cynthia Baxter and Family / et famille

Sheila Bayne

Erika and Geoffrey F. Bruce

Adrian Burns, Hon LL.D.

& Gregory Kane, Q.C.

Christina Cameron & Hugh Winsor

M.G. Campbell

The Canavan Family Foundation

The Right Honourable Joe Clark, P.C.,

C.C., A.O.E & Maureen McTeer

Liane & Robert Clasen

Michel Collette

The Craig Foundation

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians / Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes

musiciens

Thomas d'Aquino

& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the

Community Foundation of Ottawa

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Julia & Robert Foster

Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre

du CNA

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Stephen & Jocelyne Greenberg

James & Emily Ho

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

Rosalind & Stanley Labow

Dennis & Andrea Laurin

D'Arcy L. Levesque

The Honourable John Manley, P.C., O.C.

& Mrs. Judith Manley

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Grant J. McDonald, FCPA, FCA

& Carol Devenny

Jane E. Moore

Penney Group

Sarah Ryan & Molly Ryan

Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Robert Tennant

The Turnbull Family Community

Building Foundation

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

Donald T. Walcott

Mohammad & Najla Al Zaibak

The Zed Family / La famille Zed

Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Frank & Inge Balogh  
W. Geoffrey Beattie  
J.P. Bickell Foundation  
Edward Burzynsky & Julia Johnston  
Diane & Wesley Campbell  
John M. Cassaday  
La famille Cousineau  
Robert & Marian Cumming  
Henry B. Curtis  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doom  
et de Xavier Doom  
Dale Godsoe, C.M.

Sheila & Peter Gorman  
Martha Lou Henley  
Sarah Jennings & Ian Johns  
David & Susan Laister  
Frances Lazar  
Joyce Lowe  
Katharine McClure  
The McKinlays / La famille McKinlay :  
Kenneth, Jill and the late / et feu  
Ronald  
Rick Mercer & Gerald Lunz  
Christopher Millard  
Barbara Newbegin  
John Osborne

Dr. Suren Phansalker  
Guy & Mary Pratte  
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable  
Jim Prentice, P.C., Q.C.  
J. Serge Sassevillie  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
Sarah Garton Stanley  
William & Jean Teron  
Vernon G. & Beryl Turner  
Michael & Jacqui Wilson  
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Stefan F. & Janina Ann Baginski  
Michael Bell & Anne Burnett  
Sandra & E. Nelson Beveridge  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Christopher & Saye Clement  
Vincent & Danielle Crupi  
Roland Dimitriu & Diane Landry

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Carol Fahie  
Douglas Frosst & Lori Gadzala  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Michael Harkins  
Kathleen & Anthony Hyde  
Ron & Elaine Johnson  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Diana & David Kirkwood  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty

Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod  
William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Southam Club  
Donna & Henry Watt  
For you with love in every note I play~  
Milana Zilnik, Pianist & Comp  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Dr. François-Gilles Boucher  
& Annie Dickson  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing  
& Madam Justice Catherine Aitken  
Canadian National Autism Foundation  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Douglas A. Dawson Architecture  
& Design  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Gladys & Andrew Dences  
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault  
Norman Dionne  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Catherine Ebbs & Ted Wilson  
Edward A. Tory Fund at Toronto  
Foundation

James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Denis Gagnon  
Dr. Pierre Gareau  
John Graham  
Dr. David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymonde Hanson  
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Mary Johnston  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Brian & Lynn Keller  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Carlene & J-P Lafleur  
Lisette Lafontaine  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
Andrea Mills & Michael Nagy  
David Monaghan

& Frances Buckley  
Sylvie Morel  
Charles & Sheila Nicholson  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
In memory of Gloria Roseman  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
David Selzer & Ann Miller  
John P. Shannon  
& Andrée-Cybèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
Dr. Farid Shodjaee  
& Mrs. Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson &  
Kevin Wilson  
Eric & Carol Ann Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Hala Tabl  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Gordon & Annette Thiessen  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson

---

**MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)**

In Memory of  
Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner

William & Donna Vangool  
Ms. Frances A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann

Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

---

**PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE**

Michael-John Almon  
George Anderson & Charlotte Gray  
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan  
Robert & Amelita Armit  
Daryl Banke & Mark Hussey  
Catherine Barry & Christian Pilon  
David Beattie  
Suzanne Bédard  
Leslie Behnia  
Marion & Robert Bennett  
Marva Black & Bruce Topping  
Margaret Bloodworth  
Heidi Bonnell  
Nelson Borges  
Madam Justice Carole Brown  
& Mr. Donald K Piragoff  
Richard Burgess & Louise Stephens  
Janet Campbell  
Susan & Brad Campbell  
Vinay & Jack Chander  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Margaret & John Coleman  
Marjorie Cook  
Michael & Beryl Corber  
Lise & Pierre Cousineau  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
Dr. David Crowe  
Brent H. Cunningham  
Dr. Gudrun Curri  
Beth Cybulski  
Andrew Davies  
Thomas Dent  
Diane & Yvan Desrochers  
Céline d'Etcheverry  
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover  
Clement & Trish Dupuis  
Steven W. Dwyer & Sandra Laughren  
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone  
Hans & Alice Foerstel  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Anthony Foster  
Gloria Fox  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Robert Gagné & Manon St-Jules

Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Louis Giroux  
Adam Gooderham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith  
Christine Grant & Brian Ross  
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan  
Darrell & D. Brian Gregersen  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Suren & Janko Gupta  
Tara Hall  
John & Greta Hansen  
The Haridwar-Om Family  
Christopher Harnett  
John & Dorothy Harrington  
Mischa Hayek  
Bruce & Diane Hillary  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Jackman Foundation  
Anikó G. Jean  
Ross Jewell  
Gabriel Karlin & Andrea Rosen  
Daniel Keene  
Jillian Keiley & Don Ellis  
Laureen Kinney  
Denis Labrie  
Denis Laflamme -  
Cliniques Mots et Gestes  
Real Lalande  
Thérèse Lamarche  
Christine Langlois & Carl Martin  
Sarah Lauzon  
Joseph D. Law  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuyer  
Dr. Giles & Shannon Leo  
Christopher Mark LeSauvage  
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan  
& Mrs. Ruth Logan  
Christine L. MacDonald  
Therese M. Maclean  
Allen & Marina MacLeod  
Jack & Hélène Major  
Marianne's Lingerie  
Jack & Dale McAuley  
Elizabeth McGowan  
Keith McKewen

Tamas Mihalik  
Bruce R. Miller  
Dr. J. David Miller  
Nadim Missaghian  
Jane Morris  
Thomas Morris  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Ritika Nandkeolyar  
Barbara E. Newell  
Kathryn Noel  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
Maxine Oldham  
Maureen P. O'Neil  
Mr. Emc Onuoha  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Sherrill Owen  
Joanne Papineau  
Diana Pepall & Cameron Pulsifer  
Mrs. Dorothy Phillips  
Monique Prins  
Christophe René  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Karl & Sheila Ruban  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
Olga Streltchenko & Joel Sachs  
David & Els Salisbury  
Kevin Sampson  
Mr. & Mrs. Brian Scott  
J. Sinclair  
George Skinner & Marielle Bourdages  
Mike Smith & Joy Ellis  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
Judith Spanglett & Michael R. Harris  
Robert & Carole Stelmack  
Dr. Derry G. Timpleck  
James Tomlinson  
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance  
Nancy & Wallace Vrooman  
Dave & Megan Waller  
In memory of Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Linda Wood  
Pinchas Zukerman  
Anonymous / Donateurs anonymes (15)

---

**CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES**

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
The Asper Foundation  
Bassi Construction Ltd.  
Bloomex Canada  
BMO Private Banking  
Cleland Jardine Engineering Ltd.  
Corus Entertainment Inc.  
The Craig Foundation  
Danbe Foundation Inc.  
Diamond Schmitt Architects

District Realty  
Doherty & Associates Investment  
Counsel  
Ferguslea Properties Limited  
Great-West Life, London Life and  
Canada Life  
Harvard Developments Inc.  
Insurance Bureau of Canada / Bureau  
d'assurance du Canada  
KPMG  
The Metcalf Hotel  
Mizrahi Corporation  
MNP

National Music Centre / Centre  
National de Musique  
PCL Constructors Canada Inc.  
PearTree Financial Services Ltd.  
Quebecor Media Inc.  
Residence Inn by Marriott Ottawa  
Rogers TV  
Scotia Wealth Management / Scotia  
Gestion de patrimoine  
Shelter Canadian Properties Ltd.  
Trinity Development Group Inc.

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Auerbach Consulting Services  
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.  
Colliers Project Leaders  
Finlayson & Singlehurst

Group TIF Group Inc.  
Homestead Land Holdings Ltd.  
Ms. Valerie A. Nixon

Tartan Homes Corporation  
TPG Technology Consulting Ltd  
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFS Consulting (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates-  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Comtest Communications Products  
Ltd.  
Conroy Optometric Centre  
Les Constructions Lovaal Inc.  
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Dr. Alfredo Formoso  
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso  
Founddesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Genereaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin  
IntellSyn Communications Inc.

Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Mr. Michael Kolberg  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lacharity & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Moneysvest Financial Services Inc  
Moore Wrinn Financial  
Multishred Inc.  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
Performance Management Consultants

Project Services International  
The Properties Group Ltd.  
Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
WEDECOR  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Acart Communications Inc  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Auto Racks Inc  
Dr. Beauré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio  
Yves Bourdages Évaluateur

Carducci's Shoes & Leather Goods  
Coconut Lagoon Restaurant  
Entrepreneur du couvre-plancher  
G. Brunette  
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Haridwar-Om Family  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical Instruments  
Merkburn Holdings Ltd

Misty River Introductions - Professional  
Matchmaking  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
Dr. Jeff Sherman  
Steve Sicard, SRES®, Realtor -  
Always Putting Your Needs First

StageRite Home Staging  
M. Mario Staltari B Comm, CPA  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
SuzyQ Doughnuts  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aday  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Estate of Sorel Etrog  
Randall G. Fillion  
E.A. Fleming

Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement de jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Estate of Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henchoffer  
Peter Herndorf & Eva Czigler  
Bill & Margaret Hilborn  
Jenepher Hooper Endowment for  
Theatre / Fonds de dotation Jenepher  
Hooper pour le théâtre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds  
mémorial Erdelyi Karpati  
Colette Kletke  
Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister

Frances and Mildred Lazar Fund for the  
Young Artists Program / Fonds Frances  
et Mildred Lazar pour le Programme des  
jeunes artistes  
Leighton Talent Development  
Endowment / Fonds de dotation  
Leighton pour le développement des  
talents  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène à  
la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
The Honourable Margaret Norrie McCain,  
C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain,  
C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore

Barbara Newbegin  
Gail O'Brien  
Johan Frans Olberg  
& Jette (Taty) Oltmans-Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Riddell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>rs</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardozo) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping and Marva Black  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (30)